

**Cathédrale Notre-Dame de Paris**

Mardi 21 juillet 2026

# O QUAM SUAVIS

## TELEMANN, PURCELL, CHARPENTIER

MUSIQUE SACRÉE

À NOTRE-DAME DE PARIS

NOTRE DAME
DE PARIS

Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas, Recteur-Archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris, vous souhaite la bienvenue à ce concert de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.

# MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME DE PARIS

La musique a toujours fait partie intégrante de la vie de la Cathédrale Notre-Dame de Paris. C'est alors même que s'élevaient les voûtes en ogive, lancées en plein ciel pour constituer le chœur de l'église, que naissait l'École de Notre-Dame avec ses grandes polyphonies. À l'audace des bâtisseurs de cathédrales répondait celle des musiciens.
Depuis lors, la tradition musicale de Notre-Dame de Paris s'est maintenue au plus haut niveau et chaque génération est venue apporter sa pierre au prestigieux édifice que constitue l'histoire musicale de la Cathédrale.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris est une association Loi 1901, créée en 1991 par la Ville de Paris, le Ministère de la Culture et l'Association Diocésaine de Paris.
École de chant, elle a également en charge la coordination de l'ensemble de la musique dans la Cathédrale.
Héritiers d'une tradition musicale séculaire sans cesse renouvelée, instrumentistes et chanteurs ont la mission et le privilège de pouvoir exécuter, enseigner et faire vivre le patrimoine musical de la Cathédrale.

L'association a pour missions principales :
· La formation musicale des chanteuses et chanteurs de la Maîtrise Notre-Dame de Paris ;
· L'organisation d'une saison de concerts et d'auditions ;
· L'animation liturgique de plus de 1 200 offices par an ;
· La diffusion des répertoires et le soutien à la création contemporaine, en partenariat avec des compositrices et compositeurs actuels et par le biais d'enregistrements discographiques régulièrement récompensés par la critique ;
· L'ouverture culturelle et artistique à travers de nombreux partenariats, notamment avec Cultures du Cœur Paris, l'Hôpital européen Georges Pompidou et l'Académie musicale de Villecroze.

Ces missions sont rendues possibles grâce à un dispositif vocal très complet comprenant quatre chœurs maîtrisiens : la Pré-Maîtrise, le Chœur préparatoire et le Chœur d'enfants, le Jeune Ensemble, le Chœur d'adultes.

**Plus d'informations sur : www.musique-sacree-notredamedeparis.fr**

**ALIX SHARPIN,** soprano
**VIOLETTE SARAF DERAT,** mezzo-soprano
**PIERRE-EMMANUEL GRAINDORGE,** baryton

**YVES CASTAGNET,** orgue et direction artistique

# PROGRAMME

***Jauchzet, ihr Himmel* TWV 1:957,** Georg Philipp Telemann (1681-1767)

***Laudate Dominum omnes gentes,*** Claudio Monteverdi (1567-1643)

***Ego dormio,*** Claudio Monteverdi

***Dies ist der Tag* TWV 1:359,** Georg Philipp Telemann

***Salve Regina,*** André Campra (1660-1744)

***Bone pastor* H. 439,** Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

***Close thine eyes* Z. 184,** Henry Purcell (1659-1695)

***Sound the trumpet,*** extrait de l'ode *Come ye Sons of Art* Z. 323, Henry Purcell

***Exaudi Domine, vocem meam,*** Giovanni Paolo Cima (vers 1570-1630)

***O quam suavis,*** Francesco Cavalli (1602-1676)

***O Bone Jesu,*** Francesco Cavalli

***Benedicam Dominum,*** Giovanni Paolo Cima

***Hodie nobis de cælo,*** Alessandro Grandi (1586-1630)

***O quam tu pulchra es,*** Alessandro Grandi

***In te, Domine, speravi* BuxWV 53,** Dietrich Buxtehude (1637-1707)

---

DURÉE DU CONCERT : 1h00 ENVIRON
CONCERT SANS ENTRACTE

# EN QUELQUES MOTS

Entre intimité de la dévotion et éclat des célébrations liturgiques, la musique sacrée des XVII$^{e}$ et XVIII$^{e}$ siècles explore une vaste palette d'expressions où la voix occupe une place centrale. Qu'il s'agisse de motets courts, de pièces méditatives ou d'œuvres plus festives, les compositeurs cherchent à rendre sensible une parole spirituelle devenue matière sonore, portée par la rhétorique nouvelle du baroque.

Dans l'Italie du premier *Seicento*, cette transformation s'enracine dans une profonde reconfiguration du langage musical. Claudio Monteverdi, Giovanni Paolo Cima, Alessandro Grandi ou Francesco Cavalli participent à l'émergence d'une écriture privilégiant l'impact du texte et la fluidité du discours. La musique n'y est plus seulement architecture sonore, mais articulation vivante de la parole sacrée. Les contrastes, inflexions et silences deviennent autant de moyens de faire entendre la dimension affective du texte religieux.

Cette recherche expressive trouve rapidement des prolongements variés à travers l'Europe, chaque tradition nationale en proposant une lecture spécifique. Dans le monde germanique, Dietrich Buxtehude inscrit cette expressivité dans un cadre profondément structuré, où la musique devient un espace de méditation spirituelle. L'écriture, à la fois dense et expressive, conjugue héritage du contrepoint et intensité du discours affectif.

Avec Georg Philipp Telemann, cette synthèse atteint une forme de maturité. Sa musique sacrée reflète un monde musical ouvert, où coexistent influences italiennes, françaises et germaniques. L'écriture y est souple, changeante, toujours attentive à la clarté du texte et à la variété des affects, traduisant une culture européenne déjà largement interconnectée.

En France, Marc-Antoine Charpentier et André Campra développent une approche où l'expressivité italienne est filtrée par un idéal de clarté et d'équilibre. Chez Charpentier, la musique sacrée conserve une dimension presque théâtrale dans sa manière de faire entendre le texte. Campra, quant à lui, privilégie une ligne plus souple et plus lumineuse, où l'élan mélodique s'inscrit dans une esthétique de la mesure et de la transparence.

En Angleterre, Henry Purcell ouvre une voie singulière, où la langue anglaise elle-même devient moteur de l'invention musicale. Ses odes et pièces vocales jouent sur une proximité immédiate entre prosodie et expression, donnant naissance à une musique tour à tour délicate, expressive ou éclatante, profondément ancrée dans la tradition poétique anglaise.

La musique sacrée européenne baroque se construit ainsi dans la diversité des réponses apportées à une même ambition : faire entendre la parole comme événement musical, explorant toutes les possibilités d'une voix devenue cœur de l'expression spirituelle.

# A FEW WORDS

Between the intimacy of devotion and the splendour of liturgical celebration, sacred music of the seventeenth and eighteenth centuries explores a vast range of expression in which the voice holds a central place. Whether in short motets, meditative pieces, or more festive works, composers sought to make a spiritual word perceptible as musical substance, shaped by the new rhetoric of the Baroque.

In early seventeenth-century Italy, this transformation was rooted in a profound reconfiguration of musical language. Claudio Monteverdi, Giovanni Paolo Cima, Alessandro Grandi, and Francesco Cavalli contributed to the emergence of a style that privileged textual impact and fluidity of discourse. Music was no longer merely sonic architecture, but a living articulation of sacred speech. Contrasts, inflections, and silences became means of revealing the emotional dimension of religious text.

This expressive quest quickly found diverse continuations across Europe, each national tradition offering its own interpretation. In the German-speaking world, Dietrich Buxtehude inscribed this expressivity within a deeply structured framework, where music becomes a space for spiritual contemplation. His writing, both dense and expressive, combines the legacy of counterpoint with an intense affective discourse.

With Georg Philipp Telemann, this synthesis reaches a form of maturity. His sacred music reflects an open musical world in which Italian, French, and German influences coexist. The writing is supple and constantly shifting, always attentive to textual clarity and to the variety of affects, reflecting a European culture already deeply interconnected.

In France, Marc-Antoine Charpentier and André Campra developed an approach in which Italian expressivity is filtered through an ideal of clarity and balance. In Charpentier's works, sacred music retains an almost theatrical dimension in the way it conveys text. Campra, meanwhile, favours a more supple and luminous line, where melodic momentum is shaped by an aesthetic of restraint and transparency.

In England, Henry Purcell opens a singular path in which the English language itself becomes a driving force of musical invention. His odes and vocal works play on the immediate proximity between prosody and expression, giving rise to music that is at times delicate, expressive, or radiant, deeply rooted in the English poetic tradition.

Baroque European sacred music thus takes shape through the diversity of responses to a single ambition: to make the word audible as a musical event, exploring the full potential of the voice as the very heart of spiritual expression.

## ***Jauchzet, ihr Himmel*** **TWV 1:957** (Isaïe 49,13)
Georg Philipp Telemann (1681-1767)

| | | |
|---|---|---|
| Jauchzet, ihr Himmel,<br>freue dich, Erde!<br>Lobet, ihr Berge,<br>mit Jauchzen!<br>Denn der Herr hat<br>sein Volk getröstet<br>und erbarmet sich<br>seiner Elenden. | *Criez de joie, vous les cieux !*<br>*Réjouis-toi, terre !*<br>*Montagnes, éclatez*<br>*en chants de joie !*<br>*Car le Seigneur*<br>*a consolé son peuple*<br>*et prend pitié*<br>*des siens affligés.* | *Shout for joy, you heavens!*<br>*Rejoice, you earth!*<br>*Break forth into song,*<br>*you mountains!*<br>*For the Lord has*<br>*comforted his people*<br>*and has compassion*<br>*on his afflicted ones.* |

---

## ***Laudate Dominum omnes gentes*** (Psaume 116)
Claudio Monteverdi

| | | |
|---|---|---|
| Laudate Dominum,<br>omnes gentes;<br>laudate eum, omnes populi.<br>Quoniam confirmata est super<br>nos misericordia ejus,<br>et veritas Domini<br>manet in æternum.<br>Gloria Patri et Filio,<br>et Spiritui Sancto,<br>sicut erat in principio,<br>et nunc et semper,<br>et in sæcula sæculorum.<br>Amen. | *Louez le Seigneur,*<br>*tous les peuples ;*<br>*fêtez-le, tous les pays !*<br>*Son amour envers nous*<br>*s'est montré le plus fort ;*<br>*éternelle est la fidélité*<br>*du Seigneur !*<br>*Gloire au Père, et au Fils,*<br>*et au Saint-Esprit,*<br>*comme il était au commencement,*<br>*maintenant et à jamais,*<br>*pour les siècles des siècles.*<br>*Amen.* | *O praise the Lord,*<br>*all ye heathen:*<br>*praise him, all ye nations.*<br>*For his merciful kindness is ever*<br>*more and more towards us:*<br>*and the truth of the Lord*<br>*endureth for ever.*<br>*Glory to the Father, and to the Son,*<br>*and to the Holy Spirit,*<br>*as it was in the beginning*<br>*is now, and ever shall be,*<br>*world without end.*<br>*Amen.* |

---

## ***Ego dormio*** (Cantique des Cantiques)
Claudio Monteverdi

| | | |
|---|---|---|
| Ego dormio,<br>et cor meum vigilat. | *Je dors,*<br>*mais mon cœur veille.* | *I sleep,*<br>*but my heart waketh.* |

| | | |
|---|---|---|
| Vox dilecti mei pulsantis :<br>Aperi mihi, soror mea,<br>amica mea, columba mea,<br>immaculata mea. | *C'est la voix de mon bien-aimé :*<br>*« Ouvre-moi, ma sœur,*<br>*ma colombe,*<br>*mon immaculée. »* | *This is the voice of my beloved :*<br>*"Open to me, my sister,*<br>*my dove,*<br>*my undefiled.* |

---

## ***Dies ist der Tag*** **TWV 1:359** (Psaume 117)
Georg Philipp Telemann

| | | |
|---|---|---|
| Dies ist der Tag,<br>den der Herr macht:<br>lasset uns freuen<br>und fröhlich darinnen sein.<br>O Herr hilf, o Herr,<br>laß wohl gelingen! | *Voici le jour que fit le Seigneur,*<br>*qu'il soit pour nous jour de fête*<br>*et de joie !*<br>*Donne, Seigneur, donne le salut !*<br>*Donne, Seigneur,*<br>*donne la victoire !* | *This is the day*<br>*that the Lord has made:*<br>*Let us rejoice and be glad in it.*<br>*O Lord, help,*<br>*O Lord,*<br>*let good prevail.* |

---

## ***Salve Regina***
André Campra (1660-1744)

| | | |
|---|---|---|
| Salve, Regina,<br>mater misericordiæ.<br>Vita, dulcedo<br>et spes nostra, salve.<br>Ad te clamamus,<br>exsules filii Hevæ.<br>Ad te suspiramus,<br>gementes et flentes<br>in hac lacrimarum valle.<br>Eia ergo, Advocata nostra,<br>illos tuos misericordes oculos<br>ad nos converte.<br>Et Jesum,<br>benedictum fructum ventris tui,<br>nobis post hoc exilium ostende.<br>O clemens,<br>O pia,<br>O dulcis Virgo Maria! | *Salut, Ô Reine,*<br>*mère de miséricorde,*<br>*notre vie, notre douceur*<br>*et notre espérance, salut.*<br>*Vers toi nous élevons nos cris,*<br>*pauvres enfants d'Ève exilés.*<br>*Vers toi nous soupirons,*<br>*gémissant et pleurant*<br>*dans cette vallée de larmes.*<br>*Tourne donc, ô notre Avocate,*<br>*tes yeux miséricordieux*<br>*vers nous.*<br>*Et, Jésus,*<br>*le fruit béni de tes entrailles,*<br>*montre-le nous après cet exil.*<br>*Ô clémente,*<br>*Ô pieuse,*<br>*Ô douce Vierge Marie !* | *Hail, holy Queen,*<br>*mother of mercy,*<br>*our life, our sweetness,*<br>*and our hope!*<br>*To thee do we cry,*<br>*poor banished children of Eve,*<br>*to thee do we send up our sighs,*<br>*mourning and weeping*<br>*in this valley, of tears.*<br>*Turn, then,*<br>*most gracious advocate,*<br>*thine eyes of mercy toward us;*<br>*and after this our exile*<br>*show unto us the blessed fruit*<br>*of thy womb Jesus;*<br>*O clement,*<br>*O loving,*<br>*O sweet virgin Mary.* |

---

## ***Bone pastor* H 439**
Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Bone pastor, amantissime Jesu,
in huius mundi peregrinatione
ambulantes in tenebris
et a recto declinantes itinere
oves tuas dirige ne pereant.
Audite vocem meam,
oves meæ dilectæ.
Ego sum Via,
Veritas et Vita.
Quicumque sequitur me
et audierit vocem meam
ambulabit in lucem.
Ah, Domine,
tecum ibimus;
non errabimus.
Quicumque crediderit mihi
salvus erit.
Ah, Domine, in te credimus,
non despiciemur.
Quicumque mundo et sibimet
ipsi morietur, vivet in æternum.
Ah, Domine, mundum
et nos me ipsos abnegamus,
non moriemur
sed vivemus in æternum.
Beatus ille qui sequitur me,
qui credit et vivit in me.
Quoniam Ego sum Via,
Veritas et Vita.
Beati qui sequuntur te,
Domine,
Non ambulabunt
in tenebris.
Beati qui credunt in te
a recto non declinabunt
itinere.
Beati qui vivunt in te,
Domine, non morientur
in æternum.

*Oh bon pasteur, très aimant Jesus,*
*en ce monde de ténèbres*
*dirige tes brebis,*
*qu'elles ne périssent pas*
*en s'égarant du droit chemin.*
*Écoutez ma voix,*
*Ô mes brebis bien-aimées !*
*Je suis le Chemin,*
*la Vérité et la Vie.*
*Celui qui me suivra*
*et qui aura entendu ma voix*
*marchera dans la lumière.*
*Ah, Seigneur,*
*avec toi nous marcherons,*
*nous ne nous égarerons pas !*
*Celui qui croira en moi*
*sera sauvé.*
*Ah, Seigneur, nous croyons en toi,*
*nous ne serons pas méprisés.*
*Celui qui mourra à soi-même,*
*celui-là vivra pour toujours.*
*Ah, Seigneur, nous renonçons*
*au monde et à nous-mêmes,*
*nous ne mourrons pas*
*mais nous vivrons pour toujours !*
*Bienheureux celui qui me suit,*
*qui croit et vit en moi.*
*Car moi je suis le Chemin,*
*la Vérité et la Vie.*
*Bienheureux sont ceux*
*qui te suivent, Seigneur,*
*ils ne marcheront pas*
*dans les ténèbres.*
*Bienheureux ceux qui croient en toi,*
*ils ne s'éloigneront pas*
*du droit chemin.*
*Bienheureux ceux qui vivent en toi,*
*Seigneur, ils ne mourront pas*
*pour toujours.*

*Oh good pastor, very loving Jesus,*
*in this world of darkness*
*direct your sheep,*
*that they do not perish*
*straying from the right path.*
*Listen to my voice,*
*O my beloved sheep!*
*I am the Way,*
*the Truth and the Life.*
*Whoever follows me*
*and hears my voice*
*will walk in the light.*
*Oh, Lord,*
*with you we will walk,*
*we will not go astray!*
*Whoever believes in me*
*will be saved.*
*Oh, Lord, we believe in you,*
*we will not be despised.*
*He who dies to himself,*
*he will live forever.*
*Oh, Lord, we renounce the world*
*and ourselves,*
*we will not die*
*but we will live forever!*
*Blessed is he who follows me,*
*who believes and lives in me.*
*For I am the Way,*
*the Truth and the Life.*
*Blessed are they*
*who follow you, Lord,*
*they will not walk*
*in darkness.*
*Blessed are those*
*who believe in you,*
*they will not go astray.*
*Blessed are those*
*who live in you, Lord,*
*they will not die forever.*

## ***Close thine eyes* Z. 184**
Henry Purcell

Close thine eyes and sleep secure;
Thy soul is safe, thy body sure;
He that guards thee, he thee keeps,
Who never slumbers, never sleeps.
A quiet conscience in a quiet breast
Has only peace, has only rest:
The music and the mirth of kings
Are out of tune unless she sings;
Then close thine eyes in peace
and rest secure,
No sleep so sweet as thine,
no rest so sure.

*Ferme les yeux et dors en paix ;*
*ton âme est sauve, ton corps préservé.*
*Il te garde, celui qui veille sur toi,*
*lui qui ne sommeille ni ne dort jamais.*
*Une conscience sereine dans un cœur serein*
*ne connait que la paix et le repos :*
*la musique et la gaité des rois*
*sonnent faux si elle ne chante pas.*
*Alors ferme les yeux dans la paix*
*et repose en confiance.*
*Aucun sommeil n'est plus doux que le tien,*
*aucun repos n'est plus sûr.*

---

## ***Sound the trumpet***
Henry Purcell

Sound the trumpet till around
You make the listening shores rebound.
On the sprightly hautboy play.
All the instruments of joy
That skilful numbers can employ
To celebrate the glories of this day.

*Sonnez la trompette, jusqu'à ce que tout*
*autour vous fassiez résonner les rivages attentifs.*
*Jouez sur le fringant hautbois,*
*tous les instruments de joie*
*que de nombreux talents peuvent utiliser,*
*pour célébrer les gloires de ce jour.*

---

## ***Exaudi Domine, vocem meam*** (Psaume 26)
Giovanni Paolo Cima (vers 1570-1630)

Exaudi, Domine, vocem meam,
qua clamavi ad te:
adjutor meus esto,
ne derelinquas me
neque despicias me,
Deus salutaris meus.

*Écoute ma voix, Seigneur,*
*quand je crie vers toi.*
*Viens à mon aide,*
*ne me laisse pas,*
*ne m'abandonne pas,*
*Dieu, mon salut !*

*Hear, O Lord, my voice*
*with which I have cried to Thee:*
*be Thou my helper,*
*forsake me not,*
*do not Thou despise me,*
*O God, my Savior.*

---

## *O quam suavis*
Francesco Cavalli

| | | |
|---|---|---|
| O quam suavis es | *Oh comme tu es belle* | *Oh how beautiful you are* |
| et decora, | *et avenante,* | *and comely* |
| filia Jerusalem. | *fille de Jérusalem.* | *daughter of Jerusalem.* |
| Regina Angelorum, | *Reine des Anges,* | *Queen of Angels,* |
| Regina Mater et Virgo. | *Reine Mère et Vierge.* | *Queen Mother and Virgin.* |
| O Maria flos virginum | *Ô Marie, fleur parmi les vierges* | *O Mary, flower among virgins* |
| velut rosa, vel lilium, | *comme la rose et le lys,* | *as the rose and lily,* |
| tuum pro nobis deprecare | *prie ton Fils pour nous.* | *pray to your Son for us.* |
| Filium. | | |

---

## *O bone Jesu*
Francesco Cavalli

| | | |
|---|---|---|
| O bone Jesu, | *Ô Jésus, toi qui es si bon* | *O Jesus, you who are so good,* |
| O Jesu amabilis, | *et si aimant,* | *so dear and loving,* |
| mea lux, meum cor, | *toi qui es la lumière de mon cœur* | *you are the light of my heart* |
| meum gaudium, | *et ma joie,* | *and my joy.* |
| te canant Angeli, | *les anges te chantent* | *The angels sing thee* |
| te colant homines | *et les hommes te louent* | *and men praise you* |
| æternum. | *éternellement.* | *forever.* |
| O pie, O care, O clemens, | *Ô toi qui es bon et clément,* | *O you who are merciful* |
| respice mundi crimina | *regarde nos fautes* | *and forgiving, look at our mistakes* |
| nec tuos averte oculos | *ne détourne pas les yeux de nous,* | *and do not look away from us,* |
| sed benignissime sana. | *mais guéris-nous par ta bonté.* | *but save us by your goodness.* |
| Vide bone, | *Regarde, toi qui es bon,* | *See, good one,* |
| sana pie, | *donne-nous la guérison,* | *heal, loyal one,* |
| vide cara, sana clemens, | *toi le fidèle, le miséricordieux,* | *see, dear one, heal, merciful one,* |
| o dulcissime, o amabilis. | *le plus doux et le plus aimant.* | *most sweet and loving one.* |
| Tu solus esto animæ salus, | *Tu es le seul salut,* | *You are the only salvation,* |
| vite suspirum animæ | *le souffle de vie de l'âme* | *the breath of life of the soul* |
| quæ te fugit, | *qui s'est éloignée de toi* | *that is away from you* |
| animæ quæ te sprevit | *car elle t'a méprisé* | *because it hath despised* |
| et graviter offendit. | *et gravement offensé.* | *and gravely offended you.* |
| Esto salus languidæ, | *Tu es le salut des faibles,* | *You are the salvation for the weak,* |
| esto vita sauciae, | *la guérison des malades,* | *healing for the sick,* |
| esto medela miseræ. | *la consolation des pauvres.* | *comfort for the poor.* |
| Salvator unice quæ nos | *Ô Jésus, que nous aimons* | *O Jesus, we love you* |
| diligimus, Jesu dulcissime | *et reconnaissons* | *and recognize you* |
| quæ nos recolimus, | *comme seul Sauveur,* | *as the only Saviour,* |

veni placide
ac nos ærumnis libera.
Veni bone,
veni care,
veni amabilis.

*viens nous libérer*
*des épreuves.*
*Viens, toi qui es si bon,*
*si cher*
*et si aimant.*

*come and deliver us*
*from hardship.*
*Come, you who are so good,*
*so dear*
*and so loving.*

---

## ***Benedicam Dominum*** (Psaume 33)
Giovanni Paolo Cima

Benedicam Dominum
in omni tempore;
semper laus ejus
in ore meo.
Alleluia.

*Je bénirai le Seigneur*
*en tout temps,*
*sa louange sans cesse*
*à mes lèvres.*
*Alleluia.*

*I will alway give thanks*
*unto the Lord:*
*his praise shall ever be*
*in my mouth.*
*Alleluia!*

---

## ***Hodie nobis de cælo***
Alessandro Grandi (1586-1630)

Hodie nobis de cælo
pax vera descendit,
Alleluia!
Hodie per totum mundum
melliflui facti sunt cæli,
Alleluia!
Hodie illuxit nobis
dies redemptionis novæ,
reparationis antiquæ,
felicitatis æternæ.
Alleluia.

*Aujourd'hui, pour nous la vraie*
*paix est descendue du ciel,*
*Alleluia !*
*Aujourd'hui dans le monde*
*entier les cieux ont fait couler*
*le miel, Alleluia !*
*Aujourd'hui a brillé pour nous*
*le jour de la nouvelle rédemption*
*et du renouveau*
*du bonheur éternel,*
*Alleluia.*

*Today for us true peace from*
*heaven came down,*
*Alleluia!*
*Today throughout the whole*
*world the heavens distilled honey,*
*Alleluia!*
*Today there shone for us*
*the day of new redemption,*
*of restoration*
*of eternal happiness.*
*Alleluia!*

---

## ***O quam tu pulchra es*** (Cantique des Cantiques)
Alessandro Grandi

| | | |
|---|---|---|
| O quam tu pulchra es, | *Oh comme tu es belle,* | *How beautiful you are,* |
| amica mea, columba mea, | *mon amour, ma colombe,* | *my lover, my dove,* |
| speciosa mea, | *ma précieuse,* | *my gorgeous,* |
| Quam pulchra es! | *comme tu es belle !* | *how beautiful you are!* |
| Favus distillans labia tua | *Tes lèvres de jeune mariée* | *Your lips drop sweetness, my bride,* |
| sponsa mel et lac | *distillent le miel et le lait* | *milk and honey* |
| sub lingua tua | *sous ta langue ;* | *are under your tongue,* |
| et odor vestimentorum tuorum | *et l'odeur de tes vêtements* | *and the fragrance of your garments* |
| sicut odor turis. | *est semblable à celle de l'encens.* | *is like that of Lebanon.* |
| Quam pulchra es! | *Comme tu es belle !* | *How beautiful you are!* |
| Vulnerasti cor meum, | *Tu as transpercé mon cœur,* | *You have stolen my heart,* |
| soror mea, sponsa, | *ma sœur, ma jeune épouse,* | *my sister, my bride;* |
| vulnerasti cor meum | *tu as transpercé mon cœur* | *you have stolen my heart* |
| in uno oculorum tuorum | *d'un seul regard, d'un seul* | *with one glance of your eyes,* |
| et in uno crine colli tui. | *de tes cheveux sur ton cou.* | *with one jewel of your necklace.* |
| Quam pulchra es! | *Comme tu es belle !* | *How beautiful you are!* |
| Surge propera amica mea, | *Lève-toi vite, mon amour,* | *Rise, my lover,* |
| columba mea, formosa mea, | *ma colombe, ma belle,* | *my dove, my beauty,* |
| immaculata mea. | *mon immaculée.* | *my immaculate one.* |
| O quam pulchra es, | *Oh comme tu es belle,* | *How beautiful you are,* |
| amica mea, | *mon amour,* | *my lover,* |
| columba mea, | *ma colombe,* | *my dove,* |
| formosa mea, | *ma belle,* | *my beauty,* |
| immaculata mea. | *mon immaculée.* | *my immaculate one.* |

---

## ***In te, Domine, speravi*** **BuxWV 53**
Dietrich Buxtehude (1637-1707)

| | | |
|---|---|---|
| In te, Domine | *En toi, Seigneur,* | *In Thee, O Lord,* |
| speravi, | *j'ai mis mon espoir,* | *I have put my trust,* |
| non confundar | *je ne serai* | *let me never be* |
| in æternum. | *jamais perdu.* | *put to confusion.* |



© Léonard de Serres

## YVES CASTAGNET
### Direction artistique et orgue

Yves Castagnet aborde la musique dès sa petite enfance. Il fera ensuite ses études musicales au CNSMD de Paris, dans les classes d'orgue, d'improvisation, d'harmonie, de contrepoint, de fugue et d'orchestration. Ces études seront récompensées par plusieurs premiers prix, dont un premier prix d'orgue en 1985.

En 1988, il remporte le Grand Prix d'interprétation au Concours international d'orgue « Grand Prix de Chartres ». Il commence alors une carrière de soliste qui lui permet de se produire régulièrement en France comme à l'étranger.

C'est également en 1988 qu'il est nommé titulaire de l'orgue de chœur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris où il accompagne quotidiennement les offices.

À la fois récitaliste et continuiste, Yves Castagnet est très attaché à l'accompagnement des chanteurs. Il enseigne l'interprétation au Chœur d'adultes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris dont il accompagne régulièrement les productions, en concert comme en liturgie.

C'est dans ce contexte qu'il s'est progressivement orienté vers la composition. Ses œuvres, essentiellement vocales, sont pour la plupart intimement liées aux ambiances musicales de ce lieu unique qu'est la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

En 2024, le disque officiel de la réouverture de Notre-Dame de Paris paru chez Warner Classics est consacré à ses œuvres : il y propose en création mondiale son *Magnificat*, avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris, sous la direction d'Henri Chalet.

### Artistic direction and organ

Yves Castagnet was introduced to music in early childhood. He later studied at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP), where he trained in organ, improvisation, harmony, counterpoint, fugue, and orchestration. His studies were rewarded with several first prizes, including a first prize in organ in 1985.

In 1988, he won the Grand Prize for interpretation at the international organ competition "Grand Prix de Chartres." He then began a career as a soloist, performing regularly in France and abroad.

That same year, he was appointed titular organist of the choir organ at Notre-Dame Cathedral in Paris, where he accompanies daily services.

Both recitalist and continuo player, Yves Castagnet is deeply committed to accompanying singers. He teaches interpretation with the adult choir of the Maîtrise Notre-Dame de Paris, whose productions he regularly accompanies, both in concert and in liturgical settings.

It was in this context that he gradually turned toward composition. His works, mainly vocal, are closely linked to the musical atmosphere of the unique setting of Notre-Dame Cathedral in Paris.

In 2024, the official recording of the reopening of Notre-Dame de Paris, released by Warner Classics, was dedicated to his works: it features the world premiere of his Magnificat, performed by the Maîtrise Notre-Dame de Paris under the direction of Henri Chalet.

## SOLISTES DE LA MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

Les Solistes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris incarnent l'excellence vocale et artistique d'une formation unique en son genre.

Ces jeunes chanteurs en voie de professionnalisation ont été formés au sein du Chœur d'Adultes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris, dirigée par Henri Chalet.

Âgés de 18 à 28 ans, ils ont suivi un cursus complet, encadrés par une équipe pédagogique de haut niveau : technique vocale, chœur, chef de chant baroque et romantique, théâtre, respiration, formation musicale, écriture et initiation à la direction de chœur. Cette formation, sanctionnée par le Diplôme d'Études Vocales de Notre-Dame de Paris et le Diplôme d'Études Musicales de la Ville de Paris (DEM), prépare les chanteurs à une carrière professionnelle, que ce soit en tant que solistes ou membres de chœurs prestigieux.

Dans un esprit de transmission, de promotion des répertoires sacrés du Moyen Âge à nos jours et de perpétuation du patrimoine musical de la Cathédrale Notre-Dame de Paris, le parcours de ces solistes est jalonné de concerts en France et à l'international (Théâtre des Champs-Élysées, Opéra national de Paris, Auditorium du Louvre, Opéra de Vichy, Cathédrale St-Patrick de New York…), d'enregistrements discographiques (*Pâques à Notre-Dame*, *Magnificat* : disque officiel de la réouverture de Notre-Dame…) et de collaborations avec des chœurs et des orchestres d'envergure internationale, des chefs renommés (D. Reiland, S. Jeannin, G. Dudamel, H. Niquet, S. Daucé…) ou encore des compositeurs contemporains.

Tous portent une attention particulière à la Cathédrale et à la spiritualité du lieu, prolongeant par la musique ses dimensions historiques et liturgiques.

## SOLOISTS OF THE MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

The Soloists of the Maîtrise Notre-Dame de Paris embody the vocal and artistic excellence of a unique ensemble.

These young pre-professional singers were trained within the Adult Choir of the Maîtrise Notre-Dame de Paris, under the direction of Henri Chalet.

Aged between 18 and 28, they have completed a comprehensive curriculum supervised by a highly qualified teaching team, including vocal technique, choral practice, Baroque and Romantic vocal coaching, theatre, breathing, music theory, composition, and introductory conducting.
This training, validated by the Vocal Studies Diploma of Notre-Dame de Paris and the Diplôme d'Études Musicales (DEM) of the City of Paris, prepares singers for professional careers either as soloists or as members of leading professional choirs.

In a spirit of transmission, promotion of sacred repertoire from the Middle Ages to the present day, and preservation of the musical heritage of Notre-Dame Cathedral in Paris, their careers include concerts in France and abroad (Théâtre des Champs-Élysées, Opéra national de Paris, Auditorium du Louvre, Opéra de Vichy, St. Patrick's Cathedral in New York, etc.), recordings (*Easter at Notre-Dame*, *Magnificat*: official recording of the cathedral's reopening), and collaborations with major international choirs, orchestras, renowned conductors (D. Reiland, S. Jeannin, G. Dudamel, H. Niquet, S. Daucé), as well as contemporary composers.

They are particularly attentive to the cathedral and the spirituality of the space, extending through music its historical and liturgical dimensions.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**PRÉSIDENT :** Emmanuel Brochier
**VICE-PRÉSIDENT :** Père Guillaume Normand *(Vice-recteur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*
**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL :** Bruno Cousin *(Représentant de l'Association Diocésaine de Paris)*
**TRÉSORIER :** François Cézard
**ADMINISTRATEURS** : Philippe de Cossé Brissac, Thierry Escaich, Lila Forcade, Sofi Jeannin, Olivier Josse, Sarah De Lencquesaing, Julien Marion, Anne Postel-Vinay, Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas *(Recteur-archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*
**PERSONNALITÉS INVITÉES :** Isabelle Risbourg *(Direction régionale des affaires culturelles Île-de-France)*, Séverine Féron *(Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris),* Olivier Courau *(Commissaire aux comptes)*

## ÉQUIPE ADMINISTRATIVE

**DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE**
Henri Chalet

**DIRECTION ADJOINTE, MÉCÉNAT**
Adeline Crépet

**DIRECTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE**
Florence Scholten

**PRODUCTION**
Marie-Céline Lesgourgues
Ninon Schütz

**PÉDAGOGIE**
Nathalie Chevallier
Odile de Rugy

**BIBLIOTHÈQUE, ACTIONS CULTURELLES ET LITURGIE**
Marie Sarlin

**COMMUNICATION**
Clément Vialle

**PUBLICS ET MÉCÉNAT**
Catherine Masset

**MOYENS GÉNÉRAUX**
Lucas Poncie

**PRESSE**
Hélène Segré

## ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

**CHEFS DE CHŒUR**
Daniel Asensio
Romane Belliot
Henri Chalet
Émilie Fleury

**TECHNIQUE VOCALE**
Rosa Dominguez
Muriel Ferraro
Valérie Guillorit
Cécile Pierrot
Agathe Trébucq

**CHEFS DE CHANT**
Philippe Biros
Yves Castagnet
Adrienne Dubois
Anne-Laure Mahieux
Margot Modier

**CHANT GRÉGORIEN**
Henri Chalet
Émilie Fleury
Jiyoung Kim

**FORMATION MUSICALE**
Pierre Cambourian
Isabel Tosoni

**HISTOIRE DE LA MUSIQUE**
Isabel Tosoni

**THÉÂTRE**
Clara Brenier
Vincent Vittoz

**ÉVEIL CORPOREL**
**MÉTHODE FELDENKRAIS**
Alessandro Candini

**PIANISTES ACCOMPAGNATEURS**
Valentin Balster
Lucas Belkhiri
Anne Bertin-Hugault

Philippe Maillard Productions

**Philippe Maillard Productions** a accompagné Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris pour l'élaboration de la saison de concerts 2025-2026 de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

NOTRE DAME DE PARIS

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris remercie chaleureusement les équipes de la **Cathédrale Notre-Dame de Paris** pour leur soutien, et en particulier la régie pour son aide dans la mise en place de ce concert : Laurent Prades, Aurélien Pasquet, Joseph Chantôme, Matthieu Perrin.



# SOUTENEZ-NOUS
# SUPPORT US

**DEVENEZ DONATEUR DU PATRIMOINE MUSICAL DE NOTRE-DAME DE PARIS !**
Quel que soit son montant, votre soutien est précieux.

HELP PRESERVE THE MUSICAL HERITAGE OF NOTRE-DAME DE PARIS
No matter the amount, your support makes a difference.

**www.musique-sacree-notredamedeparis.fr**

PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
Liberté
Égalité
Fraternité

VILLE DE PARIS

DIOCÈSE DE PARIS

NOTRE DAME DE PARIS

LA FONDATION NOTRE DAME
FORTEURS D'ESPÉRANCE

Fondation Bettencourt Schueller

AXA

LVMH

ACCOR

Région îledeFrance

Marc Ladreit de Lacharrière fondation

Adecco

INSTITUT DE FRANCE

FONDATION LAZARD

DEL DUCA

Maison Colbert

LE CONSERVATEUR

ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS

CULTURES DU CŒUR PARIS